



Università degli Studi di Pavia
Facoltà di Musicologia

con il contributo di



fondazione
cariplo

PROGETTO *Valorizzazione dei fondi speciali della Biblioteca della Facoltà di Musicologia*
con il contributo della Fondazione CARIPLO

Responsabile PROF. PIETRO ZAPPALÀ – collaboratore: DR. PAOLO ARCAINI

FONDO GHISI, N° 77

Elettra / tragedia in un atto di Hugo von Hofmannsthal ;
traduzione ritmica italiana di Ottone Schanzer ; musica di
Richard Strauss. – Berlin : Adolph Fürstner, © 1909. – 62 p. ; 19
cm. – Titolo originale: Elektra. – Numero editoriale A. 5664 F. :
£ 1.50.

ADOLPH FÜRSTNER, BERLIN W. 8.

Proprietà dell'Editore per tutti i paesi.

ELETTRA

TRAGEDIA IN UN ATTO DI HUGO VON HOFMANNSTHAL

TRADUZIONE RITMICA ITALIANA DI OTTONE SCHANZER

MUSICA DI RICHARD STRAUSS

OPERA COMPLETA

CANTO E PIANOFORTE, col testo italiano Netti Fr. 25.—

CANTO E PIANOFORTE, col testo francese Netti Fr. 25.—

CANTO E PIANOFORTE, col testo tedesco Netti Fr. 25.—

CANTO E PIANOFORTE, col testo tedesco, edizione facile
Netti Fr. 25.—

PIANOFORTE SOLO, col testo tedesco Netti Fr. 20.—

PEZZI STACCATI PER CANTO E PIANOFORTE

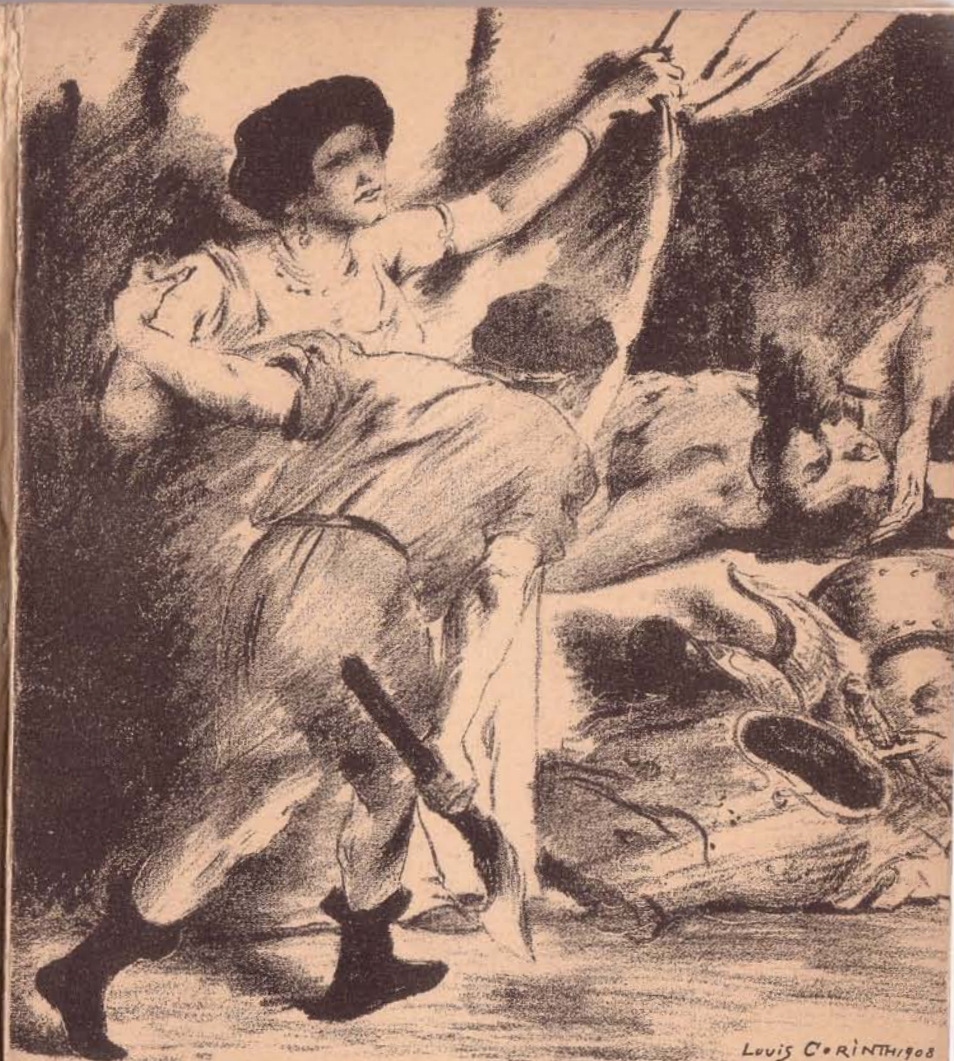
SOLO-SCENA DI ELETTRA, col testo tedesco Netti Fr. 6.25



Casa Musicale Sonzogno

Nuovo prezzo

Lire 4,—



Louis Corinthe 1908

ELETTRA

RICHARD STRAUSS

BERLIN, ADOLPH FÜRSTNER.

ELETTRA

TRAGEDIA IN UN ATTO
DI
HUGO VON HOFMANNSTHAL

TRADUZIONE RITMICA ITALIANA
DI
OTTONE SCHANZER

MUSICA DI
RICHARD STRAUSS



PROPRIETÀ DELL' EDITORE PER TUTTI I PAESI
ADOLPH FÜRSTNER, BERLIN W.

TUTTI I DIRITTI D' ESECUZIONE,
RAPPRESENTAZIONE, RIPRODUZIONE, TRADUZIONE
E TRASCRIZIONE SONO RISERVATI

Copyright 1909 by Adolph Fürstner, Berlin.

A. 5664 F.

Deposto a norma dei trattati internazionali.
Proprietà dell'Editore per tutti i paesi.
Copyright including Right of performance 1909, by Adolph
Fürstner, Berlin.

Adolph Fürstner, editore di musica in Berlino, ha acquistato la proprietà esclusiva del diritto di stampa e vendita del presente melodramma, e a termine della legge sui diritti d'autore, diffida qualsiasi editore, o libraio, o rivenditore, di astenersi tanto dal ristampare il melodramma stesso, sia nella sua integrità, sia in forma di riassunto o di descrizione, ecc., quanto dal vendere copie di edizioni comunque contraffatte, riservandosi ogni più lata azione a tutela della sua proprietà.

DRAMATIS PERSONAE

CLITENNESTRA Mezzo-Soprano
ELETTRA } sue figlie { Soprano
CRISOTEMIDE } { Soprano
EGISTO Tenore
ORESTE Baritono
IL MÉNTORE DI ORESTE . Basso
LA CONFIDENTE Soprano
L'ANCELLA DELLO STRA-
SCICO Soprano
UN GIOVANE SERVO Tenore
UN VECCHIO SERVO Basso
UNA SOVRINTENDENTE . Soprano
CINQUE ANCELLE { I. Contralto
 { II. III. Mezzo-Soprano
 { IV. V. Soprano

SCHIAVE E SERVI

Luogo dell' Azione : MICENE



La corte, interna, limitata dal lato posteriore del Palagio, e dalle case basse in cui dimora la servitù. Le ancelle sono presso la cisterna a sinistra, sul davanti. Tra esse è la Sovrintendente.

LA PRIMA ANCELLA

(sollevando la propria anfora)

Vedeste Elettra?

LA SECONDA

Quest' è l'ora sua,
quand'ella invoca il Padre, ed urla sì,
che ne rintrona il muro.

(Elettra vien correndo dalla soglia della casa, già sfiorata dalle tenebre. Tutte si volgono verso lei. Elettra dà un balzo indietro, simile ad animale che si occulti nella propria tana, facendo d'un suo braccio schermo al volto.)

LA PRIMA

Notaste voi, che bieco sguardo?

LA SECONDA

Certo;
qual di selvaggia gatta.

LA TERZA

L'altro giorno
gemeva...

LA PRIMA

Sempre, quando il Sol declina,
geme così.

LA TERZA

Movemmo in due vèr lei,
ma troppo ci accostammo.

LA PRIMA

Soffrir non può che altrui la guardi...

LA TERZA

Sì,
rasente andammo a lei: soffiando, allora
a mò di gatta, urlò: «Via, mosche, lungi!...»

LA QUARTA

«Lungi da me, ronzoni!»

LA TERZA

«Le piaghe mie fuggite!» — E c'inseguì
con un suo cencio.

LA QUARTA

«In là, ronzoni in là!»

LA TERZA

«Voi non dovete suggerire il mio pianto
nè appetir le bave de'miei crampi!»

LA QUARTA

«Suvvia, sparite» — ella gridava a noi;
«la grascia qui non manca; andrete dopo
coi vostri ganzi in letto!»
Costei...

LA TERZA

... fui pronta, allor,...

LA QUARTA

... le diè risposta.

LA TERZA

«Sì, quand'hai fame tu» lesta risposi —
«mangiar ben sai!» Scattando, allor, gittò
guardi tremendi; quali artigli vólse
in noi le dita, urlando, roca: «Io nutro
un cuore d'avvoltojo dentro me!»

LA SECONDA

E tu?

LA TERZA

« Per questo giaci » — io replicai —
« là giù di tra'l fetore, e vai sterrando
annose salme! »

LA SECONDA

E che rispose, Elettra?

LA TERZA

Un urlo diede; e sparve
nel negro suo riparo.
(Esse han finito di attinger acqua.)

LA PRIMA

E la Regina
lascia vagar costei di qua e di là
qual triste demone!

LA SECONDA.

La propria figlia! . . .

LA PRIMA

Ah, stesse a me, per certo a doppio giro
rinchiuderla saprei!

LA QUARTA

Ma trovi tu
che miti sien con essa? Non dee, forse
mangiar co'cani nella corte? Dimmi,
(a bassa voce:)
non mai vedesti il Signore percuoterla?

LA QUINTA

(giovanissima, con voce eccitata e tremante)

Io vo' caderle innanzi, e i piedi voglio
bacciarle! È nata di regal progenie
e questo dee soffrire! Ungerle voglio
i piedi e rasciugarli entro il mio crine.

LA SOVRINTENDENTE

Va via di qual
(La sospinge brutalmente.)

LA QUINTA

Nel mondo non v'è cosa
regale al par di lei. Ben siede in cenci
presso la soglia, ma per certo niuno
in casa v'è, che regga al guardo suo!

LA SOVRINTENDENTE

Rientra!
(La sospinge nell'uscio basso aperto alla sinistra, sull'avanti
della scena.)

LA QUINTA

(aggrappata alla porta)

No; nessuna è degna, qui
di respirare dov'ella respira!
O, ch'io possa vedervi
appese, tutte, al sommo d'un granajo,
agonizzanti, ad espiar le colpe
che voi già commetteste contro Elettra!

LA SOVRINTENDENTE

(chiude violentemente la porta, e vi si appoggia quindi, con la schiena)

Udite? Contro Elettra, che fece il piatto suo volar dal desco, quando a mangiar con noi fu posta, e quindi vèr noi sputò, tacciandoci di cagne!

LA PRIMA

Che?... Disse non potersi umiliare neppure un cane a far quel che facciamo; che noi con acqua sempremai corrente terghiam dal suolo il sangue un dì cosperso dal morto Re.

LA TERZA

Quell'onta, poi — diceva — quell'onta che rinnova notte e dì spazzar c'è d'uopo.

LA PRIMA

Urlava che noi sozze siam de l'infamia cui dobbiam servire.
(Esse portano le loro anfore nella casa, dalla sinistra.)

LA SOVRINTENDENTE

(che ha aperto loro l'uscio)

E quando insieme ai bimbi ella ci scorge, esclama: «Nulla è maledetto, più, dei nostri figli, che, noi, sdruciolando nel sangue, a mo' di cagne, concepimmo su queste scale e procreammo!» — Dice questo, o pur no?... Lo dice, o pur no! dice?

PRIMA, SECONDA, TERZA E QUARTA ANCELLA

(sul punto di rientrare nella casa)

Sì, sì!

L'ANCELLA DISCACCIATA (dall'interno)

Correte a me!... Pietà!... Mi battono!

(La Sovrintendente rientra anch'essa nella casa. La porta si chiude dietro lei, pesantemente.)

(Elettra esce dal palagio. Essa è sola con le macchie di luce rossa, che, di fra i rami del fico, cadono obliquamente sul suolo e su le mura, simili a macchie di sangue.)

ELETTRA

Ahimè! Qui sola, ormai! Non ho più Padre; la giù, ne' freddi abissi ei fu cacciato!

(guardando a terra:)

Agamennónè! Agamennónè!... M'odi! Se' lungi, Padre? — Non hai forza, più di trascinar sin qua la tua grande Ombra? È questa l'ora, l'ora nostra, Padre, l'ora crudele in cui t'hanno sgozzato, la donna infida, e quegli che nel letto, nel tuo letto regale è presso lei! T'uccisero nel bagno; e sgorgò fuori da gli occhi tuoi gran sangue: vaporò l'acqua di sangue tuo. Poscia ti prese il vile per le spalle, e da la casa fuori ti trascinò, col capo innanzi e con le flosce gambe inerti al suolo. Così tu, passo passo, qui ritorni e stai d'innanzi a me con ambo gli occhi sbarrati; ed è la tua pallida fronte ricinta d'un regal cerchio di porpora,

nudrito di tue piaghe! Agamennone!
 Ti vo' vedere! Oh, non lasciarmi sola!
 Pur come jeri, quale un' Ombra, là,
 di presso al muro, o Padre, a me ti mostra!
 Verra'l tuo giorno, o Padre! Da le stelle
 scorre ogni tempo a noi; così cadrà
 per cento gole il sangue in su la tomba
 tua santa! Quasi da riverse conche
 sgorgherà fuor da i corpi de'sicari;
 e nel mortale gorgo di quell'enfio
 torrente umano, l'alme esaleranno.
 Ed i cavalli noi t'immoleremo
 che sono nella Casa;
 d'innanzi a l'avel tuo raccolti, consci
 saranno di lor morte; ed al ferale
 Cielo annitendo, essi cadranno. E i cani,
 t'immolerem, che ti lambiro i piedi,
 che ti seguiron fedelmente in caccia,
 cui tu gittasti il pane; ed il lor sangue
 dovrà fluir, propizio a l'Ombra tua;
 e noi, tuo fiore! il tuo figliuolo Oreste,
 le figlie tue, noi tre, quando compiuto
 ciò sia ne l'ora in cui sorgono veli
 su dai rosigni fumi, acri, del sangue
 che il Sole attragge a sè,
 noi tre qui danzerem sul tuo sepolcro;
 e su le salme rigide, levare
 vorrò 'l ginocchio, a passo a passo, e quelli
 che me vedranno sì danzare; quelli
 che mireranno l'ombra mia da lunge
 intessere tal danza, « — Certamente — »
 — esclameranno — « d'un sublime Rege
 si celebra il ricordo, qui, dal fiore
 del proprio sangue; ed è beato l'Uomo,

che ha figli, ancora, in torno a la sua tomba
 intesi a sì regali, sacre danze!
 Agamennone! Agamennone! ... Padre!

CRISOTEMIDE

la minor sorella, appare su la soglia della casa. Ella guarda,
 sgomenta, verso Elettra e chiama con voce sommessa:

Elettra!

(Elettra ha un sussulto, come il sonnambulo che oda pronun-
 ciare il proprio nome. Essa barcolla. I suoi occhi si volgono
 d'intorno, quasi non afferrassero, d'un subito, la precisa no-
 zione delle cose. Il suo volto si contrae quand'ella scorge
 i tratti sgomenti della sorella. Crisotemide si stringe, timo-
 rosa, alla porta.)

ELETTRA

Ah, quel tuo volto!

CRISOTEMIDE

Odioso, tanto,
 sorella, t'è il mio volto?

ELETTRA

(violenta)

Che vuoi tu? Parla; in me riversa l'anima,
 e quindi vannel!

(Crisotemide alza le mani come per allontanare alcuna cosa da sè)

Chè alzi le mani?

Così già il Padre sollevò le mani,
 e l'ascia cadde e il corpo suo squarciò.
 Che vuoi tu dunque, figlia di mia madre,
 figlia di Clitennestra?

CRISOTEMIDE

Ei tramano da tempo contro te!

ELETTRA

Le donnicciuole?

CRISOTEMIDE

Chi?

ELETTRA

No'l sai? La Madre
e l'altra donna ancor più vile, intendi:
Egisto, l'omicida infame, quegli
che far l'Erœe sol nel letto sa!
Di: che mai voglion farmi?

CRISOTEMIDE

Cacciarti, ahimè, dove non v'è nè Sole
nè luna mai ... dentro la torre ... là!
Questo faranno! Io ben l'udii ...

ELETTRA

(ride)

Ma come

l'hai tu potuto udire?

CRISOTEMIDE

Dietro l'uscio, ...
là ... dietro l'uscio, Elettra!

ELETTRA

(con orgasmo)

Non aprir porte, mai, qui nella Casa!
Chè rântolo di strozze violate,
non altro, udir potrai fra queste mura!
Le porte non aprir! Non t'aggirare!
Meco t'assidi qui, solo invocando
morte e giudizio sovra il loro capo!

CRISOTEMIDE

Seder non posso, nè guatar ne l'ombra
come tu fai! Chè l'ansia m'arde in cuore
e sempre mai vagar quivi m'è d'uopo;
e in niuna stanza trovo pace, e sono
di soglia in soglia discacciata ormai!
Di qua, di là già sentomi chiamare,
e s'io m'arresto, una diserta stanza
attónita m'affisa. Ho tale angoscia,
che il cuore mio ne trema e notte e dì,
che a me la gola di tanto si serra,
che non m'è dato piangere, neppure!
È pietra il mondo! Sii pietosa, Elettra!

ELETTRA

Con chi?

CRISOTEMIDE

Sei tu, che mi costringi al suolo
con l'aspre tue ritorte! Sol per te
ci tengon qui rinchiusi. Oh, se non fosse
per l'odio tuo mortale, inesorabile,

innanzi al quale ei tremano, oh, potremmo
per sempre uscir da questo tétro carcere!
Uscire io voglio! Non di notte in notte
dormir qua dentro in sino a la mia morte!
Ah, pria ch'io muoja ancor vivere voglio!
Voglia aver figli innanzi il mio sfiorire,
e se un bifolco sposar debba, figli
ingenerargli voglio, e col mio sangue
scaldarli ne gl'inverni, allor che il vento
scuote la sua capanna! M'odi, cara?
M'odi tu già? Deh, parla a me, sorella!

ELETTRA

Povero, triste cuore!

CRISOTEMIDE

Abbi pietà di te stessa e di me!
Martirio vano è questo! Il Padre è morto,
il fratel nostro non ritorna più!
Noi qui sediamo, fermi, in su la stanga
sì come fan gli augelli; ci volgiamo
di qua, di là... ma niuno vien giammai,
non il fratello e non il messaggero
del fratel nostro; nè del messo il messo!
In volto a noi di giorno in giorno imprime
suo stigma il Tempo; e fuori sorge il Sole
e poi si spegne; e donne ch'io conobbi
snelle, son fatte incinte; a la fontana
vanno, e lor pesa l'ánfora; d'un tratto
si sgravano esse dei lor figli, ed ecco,
tornan di nuovo al fonte; chè di loro
sgorga un licor soave; e da' lor seni

péndono i cari figli... si fan belli...
crescono... Ahimè!... Son nata donna e voglio
un feminil destino!
Meglio è morir, che vivere e non vivere!
(Scoppia in pianto.)

ELETTRA

(violenta)

Chè urli! Va! Là giù! Torna al tuo posto!
Fanno gran chiasso. Di: le nozze, forse
preparano per te? Vanno correndo.
La casa è già a romor. Fan figli, o pure
uccidono. Se v'ha penuria in salme
su cui dormire, è d'uopo ch'essi scánnino!

CRISOTEMIDE

Va via! Sparisci! Non mostrarti a lei!
Non traversar la strada sua: di morte
ha pieno l'occhio, poi ch'ella ha sognato!
(strepito di molti sopravvenienti, dall'interno, sempre più
prossimo.)

Va via di qua! Già passan per gli androni...
ben presto qui saranno... Ell'ha sognato!
Ell'ha sognato... non so di che cosa;
udito l'ho pur ora da le ancelle;
mi disser che sognato ella ha del suo
figliuolo Oreste; e che ha gridato in sonno
com'uno che si strángoli.

(Fiaccole ed ombre riempiono l'ándito alla sinistra della porta.)

Già sono qui: D'innanzi a sè le ancelle
con faci in pria mandò. Trascinan bestie
e sacre lame. Ascolta! Quando trema,
di tanto è più temibile! Non starle
in questo istante di tra i piedi! Va!

ELETTRA

Ho voglia di parlar, qui, con mia Madre,
quale non ebbi mai!

(D'innanzi alle finestre, rischiarate da una luce violenta, passa, con cigolio sordo, un corteo rapido. È uno stiracchiare, un trascinare d'animali, un roco garrire, un uggolio tosto represso, uno schioccar di fruste, un sollevarsi frettoloso, un tumultuoso procedere.) —

CRISOTEMIDE

Non voglio udire!

(Fugge, rapida, dal portale della corte.)

(Nell'ampio vano della finestra, appare la figura di Clitennestra. Il suo volto, pallido ed enfio, risalta nella vivida luce delle faci, sembrando ancor più terreo su la vestaglia scarlatta. Essa si appoggia sur una confidente vestita d'un abito viola scuro e sur un bastone d'avorio, tempestato di gemme. Una figura giallastra dai capelli neri pettinati all'indietro, un'egiziana all'apparenza, simigliante pel suo volto liscio ad un angue eretto, le sorregge lo strascico. La Regina è sovraccarica di gemme e di talismani. Le sue braccia son ricoverte di monili; le sue dita, rigide d'anelli. Le palpebre de' suoi occhi appajono smisuratamente grandi, e sembra debba costarle uno sforzo inaudito il tenerle aperte. Elettra, eretta, impietrita, ha il viso rivolto a quella finestra. Clitennestra apre d'improvviso gli occhi, muove alla finestra, tremante d'ira, ed accenna col bastone ad Elettra.)

CLITENNESTRA

(al davanale)

Che vuoi tu dunque? Ma guardate, là . . .
come s'adombra, e il collo enfia, chè pare
avventarmisi voglia! Perchè lascio
in libertà costei, qui ne la casa?
Se uccidermi potesse con gli sguardi!
O, Numi, perchè darmi un tal dolore?

Perchè colpirmi così crudelmente?
Perchè la forza tutta in me si spegne?
Perchè, vivente ancora, io m'assomiglio
ad un arido campo, e quest'ortica
ne cresce fuor da me, nè sradicarla
m'è pur concesso?
Perchè m'avviene questo, o Numi eterni?

ELETTRA

(ironica)

I Numi! Non sei tu, forse, una Dea?
Non sei tu pari a loro?

CLITENNESTRA

(volta alle ancelle)

Udito avete?

E avete ben compreso ciò che disse?

LA CONFIDENTE

Che nata, ancora tu, da' Numi sei!

LA PORTRATRICE DELLO STRASCICO

(sussurrando malignamente)

Sol per dilleggio il disse!

CLITENNESTRA

(mentre le gravi sue palpebre si chiudono)

Udito l'ho di già! Ma greve oblio
su tutto ciò discese. In me ben legge,
ma niuno sa ciò ch'ella chiuda in cuore.

(La Confidente e la portatrice dello strascico bisbigliano tra loro.)

ELETTRA

(avvicinandosi alla Madre)

La stessa più non sembri. La canaglia
t'è sempre in torno. Quello ch'essa a te
va sussurrando, scinde il tuo pensiero
siffattamente, che barcolli; e sembra
che tu proceda in sogno.

CLITENNESTRA

Io vo' discender. Sì, parlarle voglio;
Quest' oggi è men ritrosa. Ella ragiona
sì come un medico.

LA CONFIDENTE

Non dice il vero!

LA PORTATRICE DELLO STRASCICO

È falsa ogni parola sua! Ti guarda!...

CLITENNESTRA

(si allontana dalla finestra, e appare sotto la porta, con a
fianco la Confidente e dietro la portatrice dello strascico;
è seguita da ancelle recanti faci)

Udir no'l voglio! Ciò che voi cianciate
Egisto l'insinuò nel vostro cuore!
E s'io vi destò ne la notte, ditemi,
che mai gridate voi? Non sei tu, forse,
che dici ch'io rigonfie ho le palpébre,
che atrabiliare sono?
Non mormori tu già di presso a me,
che hai scórto ne la ténebra demòni,
con lunghi, adunchi becchi,
suggere il sangue mio? Non sei tu quella

che mostri a me, sul corpo mio le impronte?
Non t'odo, forse? Non immólo, forse,
vittime sopra vittime?
E non mi fate voi morir con questo
insano vostro blaterar? Non voglio
udire: «Questo è ver, ma quello è falso.»
Che cosa sia il Vero, niuno, mai
discernere potrà. Se a me vuol dire,
costei, parole che fan bene al cuore,
m'è grato udire ciò ch'ella mi dice.
Se alcuno dica cose accètte a me —
— e fosse pur mia figlia, qui presente —
voglio da tutti i veli dispogliare
l'anima, per lasciar che giunga a me
da gli alti Cieli un ventilar soave;
come fan quei che sono infermi, in riva
al lago immoto; e le lor piaghe a sera
a l'aria espongono, d'ogni altra cosa
fatti incuranti, che non sia dar tregua
a loro atroci pene. Andate. Sola,
vo'qui restar con lei.

(Ella ha un gesto d'impazienza, e fa cenno col bastone alla
Confidente ed alla portatrice dello strascico di rientrare nella
casa. Desse scompajono, dopo breve indugio, nella porta.
Anche le faci vaniscono; e solo dall' interno della casa a
traverso il vestibolo, un debole raggio cade sulla Corte, e
sfiora di quando in quando, i corpi delle due donne. —

Clitennestra scende dalla soglia e viene avanti.)
Le notti mie non sono buone. Hai, forse,
un qualche tuo rimedio contro i sogni?

ELETTRA

(facendosele dappresso)

Sogni tu dunque, o Madre?

CLITENNESTRA

Ciò suol recar seco l'età. Ma, invero,
non mancano i rimedi. Vi son riti.
Per ogni cosa v'hanno riti, certo.
Per ciò son ricoverta sì di gemme:
posseggon tutte un lor potere occulto.
D'uopo è, soltanto, conoscerne l'uso.
Se tu volessi, tu potresti dire
quello che giova a me!...

ELETTRA

Io, Madre? Io?

CLITENNESTRA

Sì, tu! Ben savia sei. Gran forza c'è
Per entro il capo! Tu potresti dire
quel che più giova a me. Se una parola
è vano suono... un soffio, di, che è mai?
E pure, tra la notte e il dì, nel mentre
ch'io giaccio insonne ancora, v'è qualcosa
che striscia sovra me! Non è parola,
non è dolore, e non m'opprime o soffoca.
No. Nulla. Neppur l'incubo, non è.
Ma pure è sì terribil, ciò, che invoca
già l'anima l'orrendo suo patibolo
ed ogni membro mio di morte ha sete:
e pure io vivo, nè son, anco, inferma...
tu'l vedi bene: sembro io già malata?
Ci si può, dunque, decomporre, vivi
sì come un turpe frate?
O pur disfarsi, non essendo infermi?
Cader, consci, a brani a mo' di veste

corrósa già dai tarli?
E poi m'addormento; e sogno... sogno... sogno;
tanto, che l'ossa si disfanno in me;
e s'io mi desto, ancor non ha compiuto
la cléssidra metà del lento giro;
nè ciò che ghigna là, sotto la tenda
è ancor del giorno il lume fioco e scialbo:
no: sempre è quella face, che tremare
ben veggo là, quale fantasma orribile
che il sonno pur m'insidia!
Ah, questi sogni hanno a finire... certo!
Li mandi pur chi voglia. —
Ciascun Dimonio dee fuggir, se un giorno,
alfine, scorra a noi propizio il sangue!

ELETTRA

Ciascuno. Certamente.

CLITENNESTRA

(selvaggiamente)

E dovess'io finire ogni animale
che serpe o vola; e dovess'io levarmi
e coricarmi nel vapor del sangue,
come le genti de l'estrema Tule,
unqua vissute fra nebbie sanguigne:
non oltre io vo' sognare.

ELETTRA

Or, se la giusta vittima stramazzi
sotto la scure — più non sognerai!

CLITENNESTRA

(concitatamente)

Puoi nominarmi tu la sacra vittima?

ELETTRA

(sorridente misteriosamente)

No: non dev'esser sacra!

CLITENNESTRA

Incatenata
è già?

ELETTRA

Libera corre.

CLITENNESTRA

E quali i riti?

ELETTRA

Son riti prodigiosi che richieggono
grande rigore.

CLITENNESTRA

(violenta)

Parla, dunque! Parla!

ELETTRA

Non indovini ancora?

CLITENNESTRA

No! Te'l chiedo!

Disvela a me la vittima!

ELETTRA

Una donna!

CLITENNESTRA

(concitatamente)

È forse alcuna fra le ancelle mie?
Dimmi: Fanciulla? O bimba, ancora?... O, forse,
fu già toccata, essa, da l'uomo?

ELETTRA

È questo.

Toccata fu da l'uomo.

CLITENNESTRA

E chi s'immola? E quale è l'ora?... E il luogo?

ELETTRA

Dovunque, pur, si sia; ad ogni istante
del giorno o della notte!

CLITENNESTRA

I riti svela!

Che debbo fare?... Parla!... Io stessa andrò?...

ELETTRA

No, questa volta non andrai cacciando
con l'ascia infame!

CLITENNESTRA

Dimmi... Chi'l farà?

ELETTRA

Un uomo!

CLITENNESTRA

Egisto?

ELETTRA

(ride)

Io dissi bene: un uomo!

CLITENNESTRA

Chi?... Su, rispondi! Qualcun de la casa?
O uno straniero giungere dovrà?

ELETTRA

(con gli occhi fissi a terra come per isfuggire alla domanda)

Straniero... sì. Ma, pur, di casa egli è.

CLITENNESTRA

Non far ch'io debba interpretar gli Oracoli!
Elettra, m'odi bene. Io lieta sono,
che in questo di tu sii meno ritrosa.

ELETTRA

(piano)

Ed il fratello, no'l richiami, o Madre?

CLITENNESTRA

T'ho pur vietato di parlar di lui!

ELETTRA

Lo temi, dunque, tu?

CLITENNESTRA

Chi mai te'l dice?

ELETTRA

Madre... tu tremi. Il veggo!

CLITENNESTRA

Or chi vorrà

Temer d'un uomo stolido?

ELETTRA

Che dici?

CLITENNESTRA

Si vuol ch'ei giaccia, balbettando, insieme
ai cani nella corte, nè distingua
più l'uom da gli animali.

ELETTRA

Egli era sano, un giorno!

CLITENNESTRA

Si vuol che gli abbian dato triste alloggio
e bestie da cortile per compagne.

ELETTRA

(con le palpebre abbassate)

Ah, sì!...

CLITENNESTRA

Mandai dell'oro e dell'altr'oro
a che il tenesser qual figliuol di Re!

ELETTRA

Menti! Mandasti l'oro a che il finissero!

CLITENNESTRA

Chi il dice a te?

ELETTRA

Ne gli occhi tuoi lo leggo.
Però m'accorgo bene, dal tuo tremito,
ch'ei vive ancora: che tu, giorno e notte
non puoi pensar che a lui; che il cuore tuo
si muor d'angoscia perchè sai ch'ei viene!

CLITENNESTRA

Non mi dò cura d'un ch'è fuor di casa.
Qui vivo, e qui sol io son la padrona.
Ho cento servi innanzi ad ogni porta;
e s'io lo voglia, posso, e notte e dì,
qui, presso l'uscio far vegliare, intente,
le mie tre scolte armate.
E fuor da te strappare io ben saprò
quel che saper m'occorre.
Ti sei di già tradita, poi che noto
t'è l'olocausto e il rito a me propizio.
Se non me'l dici adesso, di fra i ceppi
ben lo dirai. Parlar, sazia, non vuoi?
Per fame, allora, io ti farò parlare!

Oh, liberarmi, alfine, io vo' dai sogni!
Quei che ne soffre, e pur non trova modo
di guarir d'essi, altro non è che un folle.
Io ben saprò scovrir chi sanguinare
debba, perchè di nuovo io dorma in pace.

(Elettra, con un salto fuor dal bujo, le si appressa sempre
più, con terribile, sempre crescente furore.)

ELETTRA

Che d'ee sanguinar? La nuca tua,
se il cacciatore t'abbia colto, alfine!
Io l'odo: per le stanze ei muove; io l'odo
la tenda greve de l'alcova alzare.
Chi scannerà sua vittima nel sonno?
Egli ti scova, e tu fuggi, gridando:
Ed egli è là, tremendo;... ei ti raggiunge,
è dietro te... ti caccia per la casa.
Vuoi tu fuggir di qua — d'innanzi il letto
s'erge; di là?... Rosseggia il bagno, ancora.

(Clitennestra è scossa da muto orrore)

La ténebra e le faci omai distendono
reti mortali, bieche sovra te!
E va la caccia per le scale attorte,
per gli anditi silenti urgendo va.
Ed io che da l'Abisso a Te il mandai,
mi sto sì come il cane ai tuoi calcagni;
incavernarti vuoi; ma già t'assalto
ai lati omai. Così noi ti cacciamo
in sin che un muro sorga, alfine; ed ivi,
ne l'aër fosco — ben la veggo — è un'Ombra;
e pure ha membra... ed, ecco, il bianco, veggo
d'una pupilla. È, quegli, il Padre; ei siede
e nulla avverte: e pur d'ee avvenire:

a' piedi suoi noi ti cacciamo, alfine.
 Gridar vorresti, ma rimane l'urlo
 strozzato in gola a te, sì ch'esso piomba,
 silente, al suolo. Come folle, tendi
 la nuca, tu, chè palpitare senti
 nel cuor profondo il ferro. Ma trattiene
 egli pur sempre il colpo, chè non sono
 perfetti i riti, ancora. Tutto tace;
 il cuore odi pulsar fra costa e costa;
 già s'apre, omai, qual tétro abisso d'anni,
 il Tempo a te d'innanzi; e sol t'è dato
 quel Tempo, a che tu debba insin provare
 de' naufraghi l'immane orror, se lunge
 l'inutile plorar loro si perda
 nel grigio nulla del funereo Cielo;
 concesso t'è quel Tempo, ad invidiare
 chi giace infisso al piè di tétre mura,
 chi giù nei pozzi angusti, invoca a sè
 la sacra Dea liberatrice Morte;
 poichè tu languì in te sì triste e sola
 qual nel rovente addome d'una belva
 di bronzo; e, come or fai, non puoi gridare.
 Ed io ti sto d'innanzi, e tu ben leggi
 con muto orrore la parola enorme
 dal Fato, omai, nel volto mio scolpita:
 già pende l'anima tua per entro il laccio
 che a lei gittasti... e precipita l'ascia.
 Ed io son là — e alfin morir ti veggo.
 Non oltre sognerai, allor; nè d'uopo
 è ch'io più sogni; e Quei che sarà vivo,
 potrà lodare il suo mortal Destino!

(Esse si fronteggiano, gli occhi negli occhi; Elettra in preda
 ad una ebrezza selvaggia, Clitennestra, spaventosa, ansimante
 di terrore. In questo mentre il vestibolo della casa s'illumina,

e la Confidente si avvicina, correndo. Essa mormora qualcosa all'orecchio di Clitennestra. Sembra che costei alle prime non comprenda; ma a poco a poco ella ritorna in sè. Ella fa cenno: « Fiaccole! » Dalla casa escono di corsa alcune ancelle recanti fiaccole, e vanno a disporsi dietro la Regina. Clitennestra accenna ancora: « Più fiaccole! » Dalla casa escono sempre nuove ancelle e vanno a disporsi anch'esse dietro Clitennestra, di guisa che la corte s'empie di luce ed un riverbero giallo-rossastro ondeggia lungo i muri. D'improvviso, con visibile rapidità, l'espressione del volto di Clitennestra cangia, e la tensione dell'orrore cede ad un ghigno malvagio di trionfo. Ella si fa ripetere l'ambasciata, ed, in ciò fare, non perde un solo istante di vista Elettra. Sgavazzando sino al gozzo nella sua gioja selvaggia, Clitennestra tende, in atto di minaccia, le sue mani verso Elettra. Indi la Confidente le alza il bastone da terra; e, poggiata su ambedue, ella, frettolosa, avida, sollevando le sue vesti nel montare le scale, corre nella casa. — Le ancelle con le faci, come sospinte in caccia, la seguono.)

ELETTRA

Ma che le dicon mai? Ella gioisce!
 Ahimè! Pensar non sol... Perchè gioisce
 costei, adunque...

(Crisotemide viene correndo dalla porta della corte, urlando
 come una bestia ferita.)

CRISOTEMIDE

Oreste!... Oreste... è morto!

(Elettra le fa cenno di tacere, come inconscia.)

ELETTRA

Deh, taci!...

(Elettra muove le labbra.)

CRISOTEMIDE

Oreste è morto! Ahimè, già tutti
lo sanno ormai; la giù stavano tutti
e a tutti era già noto, fuor che a noi!

ELETTRA

(sordamente)

No. Non lo sa nessuno!

CRISOTEMIDE

Tutti, il sanno!

ELETTRA

Niuno può dirlo... poichè non è vero!

(Crisotemide si gitta disperatamente a terra.)

(Elettra, sollevandola con violenza:)

No!... Non è vero!... Non è vero!... Intendi?
S'io, dunque, dico a te che non è vero!

CRISOTEMIDE

I messaggeri stavano là giù,
venuti allora a dar l'atroce annuncio:
erano due: l'un vecchio, l'altro giovane.
E già l'avean narrato a gli altri, omai.
Stavano, tutti, in cerchio attorno a loro
e la sventura a tutti era già nota!

ELETTRA

(con suprema energia)

Tu menti!... Non è vero!...

CRISOTEMIDE

A noi niun pensa!
È morto, Elettra! Ahimè!... Morto in esilio!
Spirato lunge, sovra estranio suolo!
Dai suoi cavalli ei fu travolto!... Orrore!
(Si abbandona sulla soglia della casa, al fianco di Elettra, in
preda a selvaggia disperazione.)

UN GIOVANE SERVO

(esce rapidamente dalla casa e inciampa su colei che giace
d'innanzi alla soglia)

Largo! Chi ingombra mai codesta soglia?
Ah!... lo dicevo!... De la stalla!... Ohè!

UN VECCHIO SERVO

(dalla faccia scura appare sulla porta della corte)

Che vuoi tu, da la stalla?

GIOVANE SERVO

Dei sellare,
ed al più presto, intendi? E sia cavallo
o mulo, o, se ti piace, anche una vacca,
ma presto!

VECCHIO SERVO

E per chi serve?

GIOVANE SERVO

Per colui
che l'ordinò! — Mi guarda! — Sì... per me!

Olà! Per me! Fa presto! Al campo io debbo volar dal mio Signore, e un'ambasciata recargli in fretta; un'ambasciata urgente, tanto, che val la vita d'una vostra sciancata rozza!

(Si volge per partirsi. Anche il vecchio scompare.)

ELETTRA

(piano, guardando innanzi a sè con grande energia)

Or noi dobbiamo agire qui, sole, omai!

CRISOTEMIDE

(chiedendo, stupita:)

Elettra?...

ELETTRA

(parlando con precipitazione febbrile:)

ben lo faremo! Si, noi due

CRISOTEMIDE

Che vuoi dire, Elettra?

ELETTRA

Quest'oggi ancora, o, tutto al più, stanotte!...

CRISOTEMIDE

(piano)

Che cosa, o mia sorella?...

ELETTRA

E che!... L'ignori?

Quell'opra che ne incombe, ormai, perch'egli non torna più.

CRISOTEMIDE

(con timorosa insistenza)

Qual'opra, dunque?

ELETTRA

Insieme

dobbiamo andar là giù, m'odi, e finire la donna e il suo compagno!

CRISOTEMIDE

(con un leggero brivido)

O, mia Sorella,
Parli tu dunque della Madre?

ELETTRA

(selvaggiamente)

Io parlo di lei e pur di lui. Qui, senza indugio, devesi compier l'opera. — Deh, taci. Vano è parlar. Sol giova a noi sapere, ormai, come agiremo.

CRISOTEMIDE

Io ... debbo?

ELETTRA

Certo,
tu stessa ed io. Chi mai dovrebbe farlo?

CRISOTEMIDE

(inorridendo)

E noi ne andremo, sole, a compier l'opra?
Noi due ... far ciò ... con queste nostre mani?

ELETTRA

(segretamente)

Pensar non devi al modo. V'è la scure...
(con più forza) quella che uccise il Padre!...

CRISOTEMIDE

Tu, tremenda,
la serbi ancora?

ELETTRA

Sì, pel fratel nostro
io l'ho tenuta! — Or noi dobbiam vibrarla!

CRISOTEMIDE

Tu?... Queste braccia spegneranno Egisto?

ELETTRA

(selvaggiamente)

O prima l'uno, o l'altra pria. Non conta.

CRISOTEMIDE

Mi fai terrore!

ELETTRA

Niuno v'ha che dorma
là giù ne l'atrio presso a loro. Intendi?

CRISOTEMIDE

Ucciderli nel sonno!...

ELETTRA

Quei che dorme
è pari a trista vittima fra'ceppi.
Fosser divisi, allora io ben potrei
finirli. Ma così verrai con meco.

CRISOTEMIDE

(con un gesto di diniego)

Elettra!...

ELETTRA

Tu, sorella; chè sei forte!
(stringendola dappresso)

Sei forte, tu! Le notti verginali
ti diero tal vigor! Divine forze
fremono dentro te. Qual di polledra
sono i tuoi fianchi, ed hai leggero il piede.
Son l'anche tue sottili — io ben le cingo, —
sì flessuose! Tu penétri ovunque!
Tu passi dove vuoi; lieve, t'insinui.

Lascia ch'io sfiori le tue bianche braccia.
 Le braccia tue sì fresche e forti sono!
 Se mi respingi, sento quale forza
 in esse frema; sento che potresti
 schiacciare quel che avvinci; e soffocare
 me tu potresti, od anche un uomo adulto
 fra le tue belle e poderose braccia:
 tanta è la forza che si cela in te!
 Erompe fredda come un'acqua alpestre
 fuori da te. Co'tuoi capelli scende
 giù per i forti e saldi omeri tuoi.
 Sento a traverso la tua fresca pelle,
 caldo fluire il giovine tuo sangue;
 la guancia mia lievemente sfiora
 il vellutato di tue nude braccia:
 Tu sei possente e fiera: tu sei bella!
 Tu sei qual frutto il giorno in che matura
 e s'apre a l'aureo Sole!

CRISOTEMIDE

Lasciami!

ELETTRA

No!... Ch'io non ti vo'lasciare!
 Con queste misere, tristi braccia
 avvinco il tuo bel corpo; e se mi sfuggi
 non fai che stringer maggiormente il nodo.
 Avvolgere mi voglio in torno a te,
 le mie radici profondare in te,
 e infonderti nel sangue il mio volere.

CRISOTEMIDE

Lasciami!

ELETTRA

No; non devi già fuggire!

CRISOTEMIDE

Elettra, m'odi! Tu ben savia sei!
 Fuggi con me da questa casa!... Fuori,
 lungi... all'aperto!... Dammi ascolto, Elettra!
 Fuggiamo insieme da la triste Casa!

ELETTRA

Ah, d'ora in poi, sorella esserti voglio
 devota più ch'io non lo fossi un tempo!
 Con te vo' ne la stanza tua restare
 a lungo, e teco il dolce sposo attendere;
 Ed ungerti vorrò per lui; tuffare,
 nel bagno de gli aromi,
 l'agile corpo tuo di bianco cigno;
 celar la fronte in seno a me dovrai,
 in prima ch'egli te, di sotto i veli
 ardente come face ne le tenebre,
 dentro l'alcova sua, fremendo tragga!

CRISOTEMIDE

(chiude gli occhi)

Non mai, sorella mia!... Non farti udire,
 qui ne la casa! Deh, non farti udire!

ELETTRA

Oh, sì! Ben più che una sorella io voglio
 esserti d'ora innanzi; a te servire
 vorrò come una schiava; e quando, alfine,

in doglie giacerai, starò vicina
 al letto tuo la notte e il giorno, insonne;
 pronta a servirti ed a recarti l'ánfora
 cólma d'un'acqua cristallina e gelida.
 E quando, un giorno sul tuo grembo giaccia
 vivo e fiorente un pargolo — e tu ne abbia
 quasi sgomento — sollevare il voglio
 così, che il suo sorriso giù da l'alto,
 mite, discenda ne' segreti abissi
 del tuo profondo cuore; tal che i biechi
 spétri dissolvansi qual neve al Sole,
 e tu nel pianto alleviarti possa!

CRISOTEMIDE

Portami via da qui! Morir mi sento!

ELETTRA

O bella bocca, allor che ti dischiudi,
 alfin, per inveire!
 Da la tua pura bocca eromper dee
 tremendo un grido, simigliante a quello
 che Morte annuncia, quando a te d'innanzi
 si giaccia prona, come or qui mi giaccio!

CRISOTEMIDE

Che dici mai?

ELETTRA

(alzandosi)

Che in prima di fuggire
 da questa casa, devi oprar con mecol
 (Crisotemide vorrebbe parlare; Elettra le chiude la bocca con
 la mano)

Non altra via ti resta! Io non ti lascio,
 prima che tu giurato in cuor tuo m'abbia
 di compier l'opra!

CRISOTEMIDE

(divincolandosi)

Lasciami!

ELETTRA

(la riafferra)

Qui, giura
 che tu verrai, stanotte, ancora, a' piedi
 de la deserta scala!

CRISOTEMIDE

Or dunque, lasciami!

ELETTRA

(la tien ferma alla veste)

No, ... non t'opporre a me! Non dei macchiare
 di sangue il corpo tuo! La veste, l'orda
 di giusto sangue, ben potrai cangiare,
 allora, col tuo manto nuziale!

CRISOTEMIDE

Deh, lasciami!

ELETTRA

(con crescente insistenza)

Non essere sì vile!
 L'orrore che qui vincer ne bisogna,
 dee procurarti gioje ignote al cuore!

CRISOTEMIDE

Non posso!

ELETTRA

Dì, che tu verrai!

CRISOTEMIDE

Non posso!

ELETTRA

Io qui t'imploro, i piedi tuoi baciando!

CRISOTEMIDE

(rifugiandosi nella porta della casa)

Non posso!

ELETTRA

Maledetta!

(per sè, con selvaggia fermezza)

Or dunque, sola!

(Ella incomincia a scavare assiduamente, tacitamente, simile ad animale, nel muro della casa, lateralmente alla soglia della porta. Indi s'arresta, si volge in torno, rincomincia a scavare. Oreste appare nel vano della porta che dà sul cortile; la sua nera sagoma si stacca dal fondo, illuminato da gli ultimi bagliori. Egli incede. Elettra alza gli sguardi su lui. Egli si volge lentamente, di guisa che il suo sguardo cade su lei. Elettra vivamente trasalisce, presa da tremito.)

ELETTRA

Che vuoi, straniero, qui? Perchè t'aggiri qui presso, mentre è notte già, spiando quello che gli altri fanno? Io compio un'opra. A te che importa? Lasciami tranquilla.

ORESTE

Attendere qui debbo.

ELETTRA

Attender, dici?

ORESTE

Di questa casa sei tu forse? Alcuna di fra le ancelle sei? Rispondi!

ELETTRA

Certo.

Io servo, infatti nella casa. Invece tu, qui, non hai che fare. E, dunque, vanne.

ORESTE

Non ti diss'io che attender debbo in sino ch'essi mi chiamin?

ELETTRA

Quei, là dentro? Menti.

So troppo bene che il Signor non v'è. E lei?... Che puoi volere tu da quella?

ORESTE

Io, ed il mio compagno ch'è qui meco abbiamo un'ambasciata per costei. Mandati noi le fummo, ad attestare che il suo figliuolo Oreste è morto, innanzi

agli occhi nostri; poi che fu travolto
e calpestato dai propri cavalli.
Avevo l'età sua; m'ebbe fedele
compagno di sua vita, e notte e dì.

ELETTRA

Or te degg'io veder? Te, qui venuto
nel triste mio ricovero, funèbre
Araldo di sventura? Dì, non puoi
tu sparger tal notizia là, dov'essa
arrecar gioja? Là tra quella gente?
M'affisa l'occhio tuo sbarrato; è spento
e irrigidito il suo. La bocca muovi,
ancora, tu; la sua di negra terra
è già ricolma. Vivi, ancora, ed egli
che mille volte più di te valëa
per certo — e ben più caro m'era, o Numi,
ch'egli visse — ei più non è del mondo.

ORESTE

Taci d'Oreste. Amava troppo, invero
costui la vita; ed i superni Dei
non sanno tollerare simil gioja
e un simile Destino!

ELETTRA

Ahimè!... Ahimè!

ORESTE

Così, dovè morire.

ELETTRA

Ahimè!... Ahimè!

Qui giaccio, e so che il misero fanciullo
non torna più... non torna qui più mai!
Che il povero fanciullo sta languendo,
là giù, ne' freddi, tenebrosi abissi,
che quei, là dentro vivono, e son lieti,
ch'ei se ne stanno incavernati a bere
ed a mangiare ed a dormire: ed io,
sola, quassù; negletta al par di fiera,
vivo, rinchiusa in un dolor selvaggio!

ORESTE

Chi sei tu mai?

ELETTRA

Che preme a te, saperlo?

ORESTE

Affine il sangue aver devi coi morti
Agamènnone e Oreste!

ELETTRA

Io son quel sangue!
Io son del sangue che a fiotti sgorgò
dal cuor d'Agamènnone. Elettra sono!

ORESTE

Non mai!

ELETTRA

Negare il vuole!
 Su me soffiando, il nome ancor mi toglie!
 Perchè non ho fratello, più, nè Padre
 da tutti irrisa sono!

ORESTE

Elettra!... Elettra!
 Tu, dunque, sei? Te, dunque, alfin riveggo?
 Oh, dimmi... t'hanno tormentata, forse,
 o pure t'han percossa?...

ELETTRA

Vanne! Lasciami!
 Non voglio che tu guardi la mia veste!

ORESTE

Sorella... che mai fecer di tue notti?

ELETTRA

Lasciami!

ORESTE

Sono gli occhi tuoi tremendi!
 Tu sei sparuta in volto . . .

ELETTRA

(aspra)

Orsù, rientra!
 In casa è certo l'altra mia sorella:
 riservasi costei pe' lieti dì!

ORESTE

Elettra, ascolta! . . .

ELETTRA

Sapere non voglio
 chi già tu sia; nè vo' vedere alcuno!

ORESTE

Ascolta! Elettra! È tardi . . . ascolta bene:

(piano)

Oreste vive!

ELETTRA

(s'agita follemente)

È in libertà? . . . Ma dove?! . . .

ORESTE

Se muovi, tu lo puoi tradire! È sano,
 al par di me!

ELETTRA

Lo salva, dunque
 innanzi che il finiscano!

ORESTE

Fo giuro
 sul Padre mio, che sol per questo io venni.

ELETTRA

(colpita dal tono della sua voce)

Deh, . . . chi sei tu? . . . Chi sei? Mi trema
il cuore!

(Il vecchio servo da la oscura faccia, seguito da tre altri
suoi compagni, viene, correndo in silenzio, dalla Corte, cade
a ginocchi d'innanzi ad Oreste e gli bacia i piedi, mentre
gli altri schiavi baciano le mani ed i lembi della tunica di
Oreste)

(Elettra incapace, quasi, di dominarsi)

Ah . . . dimmi, orsù . . . Chi sei?

ORESTE

(dolcemente)

I cani della corte mi ravvisano
e tu sorella mia, non mi ravvisi?

ELETTRA

(con un grido)

Oreste! . . . Niuno muove. Oh lascia dunque,
lascia ch'io vegga, alfine gli occhi tuoi!
O tenue Forma che ne dona il Sogno,
cara, soave illusione de l'Alma!
O, sacra, inafferrabile, ammiranda
sublime Visione, o resta meco!
Dissolverti non dèi nel Nulla eterno,
evanescente Forma, alato Spirito;
e dovess' io morire a te d'innanzi,
e tu qui fossi giunto, Annunciatore
di Morte, per condurmi alfin con te.
Più dolce è un tal morir che il viver mio!
Oreste! . . . Oh, tu, . . . fratello!

(Oreste si china verso Elettra per abbracciarla.)

(Elettra, violenta)

Non vo' che tu m'abbracci! Sta lontano!
Di te vergogna sento! Ma che cosa
pensi di me tu, dunque?
Il frate io sono ormai di tua sorella,
fanciullo mio! Ben sento ch'io ti faccio
rabbrivire; e pure, un tempo, figlia
di Re già fui. Se ben ricordo bella
ero in quei dì. Quando spegnevo il lume
a lo specchio d'innanzi, castamente
in me rabbrivire io mi sentivo.
Sentivo de la luna il mite raggio
bagnar nel nudo virginal mio corpo,
sì come in un vivajo. E tali chiome
m'avevo allora che in vederle, solo,
tremar doveano i maschi. Ed ora vili
son fatte, e scompigliate, e miserande!
Intendi, frate mio? Dovetti, allora,
quanto già m'era sacro, abbandonare.
Ed il Pudore, anco immolai, ch'è certo
più dolce al cuor d'ogni altro umano bene:
che a mo' di lieve argenteo velo, quasi
blando fulgor di Luna, avvolge l'Anima
d'ogni mortale donna; ed i Fantasmi
perversi d'empietà da lei tien lungi.
Fratel m'intendi? Questi dolci sensi
al Padre mio sacrificar dovetti.
Pensi, che mentre mie beltà miravo,
i fiocchi suoi sospiri e i suoi lamenti
già non udissi? Son gelosi i morti;
ed Egli m'inviò l'Odio, a che fosse, —
l'Atroce — sposo mio la notte e il giorno.
Sol Profetessa fui: null' altro, certo;
nè trassi fuor da me, che disperato
pianto ed amaro fiele; e dal mio cuore

non trassi che bestemmie e folli grida.
Perchè ti volgi pauroso, in torno?
Parla, o fratello! In ogni vena tremi!

ORESTE

Deh, lasciami tremare! . . . Ch' io so bene
qual via seguire io debba!

ELETTRA

Agire vuoi?
Tu solo, o frater mio?

ORESTE

Poi che gli Dei
comandano che il faccia,
saranno ad ajutarmi nell' impresa!

ELETTRA

Agire vuoi? Beato Quei che agisce!

ORESTE

Io vo' compire omai senz' altro l'opra!

ELETTRA

L'Azione è per gli Eroi quale giaciglio
su cui riposa l'Anima; un balsamico
giaciglio su cui l'Anima s'oblia,
ch' è piaga viva, sanie, ardore e fiamma!

ORESTE

Agire voglio omai, senz' altro indugio!

ELETTRA

Beato è Quei che può compire l'Opra!
Gloria a colui che l'invocò dai Numi;
Gloria a colui che lo potrà mirare;
Gloria a colui che il riconoscerà;
Gloria a colui che toccherà sue vesti;
Gloria a chi l'arma santa a Lui dee porgere;
Gloria a colui che gli terrà la fiaccola;
Sì: Gloria, eterna Gloria a chi la porta
aprire a Lui potrà!

(Il Mentore d'Oreste appare su la porta: un forte vegliardo
da gli occhi folgoranti.)

IL MENTORE

(movendo rapidamente a loro:)

Siete voi folli, da non infrenare
la bocca vostra, quando un grido solo
può rovinar la nostra santa impresa?

(ad Oreste, con rapidità fulminea:)

Tua Madre attende in casa. Già le ancelle
cercan di te. Niun uomo a guardia . . . Oreste!

(Oreste si scuote, dominando il proprio orrore. La porta della casa s'illumina. Appare un'ancella recante una fiaccola, seguita dalla Confidente. Elettra ha fatto un salto all' indietro, e trovasi ora immersa nell' oscurità. La Confidente s'inchina innanzi ai due stranieri e fa lor cenno di seguirla nella casa. L'ancella fissa la fiaccola ad un anello di ferro, murato nello stipite della porta. Oreste, preso quasi da vertigine, chiude un istante gli occhi; il Mentore lo segue dappresso; essi scambiano un rapido sguardo. La porta si chiude dietro loro. Elettra, sola, in orrenda sospensione d'animo. Ella corre su e giù d'innanzi alla porta, a capo chino, mantenendo sempre la stessa direzione, quale una belva, rinchiusa nella gabbia. D'improvviso, ella si arresta.)

ELETTRA

Non ho potuto dargli, ahimè, la scure!
 Ei sono andati, ed io non ho potuto
 dargli la scure! In Ciel non vi son Numi!

(Un nuovo, orribile silenzio. D'improvviso giunge dall' interno, stridulo, straziante, l'urlo di Clitennestra.)

(Elettra, gridando come indemoniata)

Ferisci ancora! Ancora!

(Dalle stanze un altro urlo. Elettra sta nell' inquadratura della porta con la schiena poggiata contro quella. Dalle case della servitù, alla sinistra della scena, escono Crisotemide ed un gruppo d'ancelle.)

CRISOTEMIDE

Qualcosa accadde certo

LA PRIMA ANCELLA

Urlava in sogno.

LA SECONDA

Uomini v'hanno in casa! Ho bene udito
 i passi nel cortile...

LA TERZA

Ma se tutte
 le porte son barrate!

LA QUARTA

(gridando)

Ajuto! Gli assassini stanno in casa!

LA SECONDA E LA TERZA

Oh!

LA QUARTA ED ALTRE 6 SCHIAVE

Dì!... Che avvenne? Parla!

LA SECONDA E LA TERZA

Guardate là... sotto la porta... Un'ombra!

CRISOTEMIDE

Elettra è quella! Non v'ha dubbio!... Elettra!
 Elettra, perchè taci tu con noi?

PRIMA, SECONDA, TERZA E QUARTA ANCELLA

Elettra!... Perchè tace ella con noi?

CRISOTEMIDE

Aprici, dunque!... Apri la porta, Elettra!

LE SEI SCHIAVE

Elettra! Fanne entrare in casa!... Elettra!

LA QUARTA ANCELLA

(sola)

Uscire io voglio per cercare ajuto!

(esce correndo dalla destra. Riaffacciandosi quasi di subito.)

Torniamo indietro! Egisto è nel cortile!...

Torniamo presto in casa! Egisto è qui!...

S'egli ci trova, e qualche male in casa
 sia succeduto, uccidere ci fa!

CRISOTEMIDE

Torniamo in casa!

LE ANCELLE

Egisto!...

LE SCHIAVE

Indietro! Ei viene!...

[Esse scompajono nella casa, dalla sinistra.]

[Egisto entra in iscena dalla porta della corte, alla destra dello spettatore.]

EGISTO

(sostando d'innanzi alla porta)

Dei lumi! Olà! Nessuno a me fa luce?

Di questa mala razza niuno muove?

Chi viene a governare il mio cavallo?

[Elettra sfila la fiaccola dall'anello, corre in basso ad incontrarlo, e s'inchina profondamente d'innanzi a lui. Egisto trasalisce in conspetto di quella figura sconvolta, apparsagli nella luce tremula, ed indietreggia.]

Sinistra visione!... Chi sei tu?

Ho pur vietato che una faccia ignota

a me s'avvicinasse.... Ah... tu, sei quella?

Chi t'ordinò venirmi incontro? Parla!

ELETTRA

Non posso farti lume?

EGISTO

Ah, già!... Colei
se' tu, cui preme più che ad altri, io penso,tale faccenda. Or dimmi: dove sono
quei due che qui narrâr d'Oreste morto?

ELETTRA

Sono là dentro. Un'ospite cortese
v'hanno trovato, e piaccionsi con lei.

EGISTO

E annuncian per davvero, essi, che Oreste
è morto, alfine; e in cotal guisa il narran
che niun dubbio sussista?...

ELETTRA

Oh, mio Signore,
non sol co'detti annunziano tal morte;
ma con siffatti segni, in torno ai quali,
a parer mio niun dubbio esister può.

EGISTO

Che cos'hai nella voce e che mai, dunque
t'accade, che or mi piaggi in simil guisa?
Perchè barcolli in qua e in là col lume?

ELETTRA

È segno — intendi bene, o mio Signore,
che alfin divenni savia, e che parteggio
per quelli che i più forti son qui dentro.
Rischiartu poss'io con questa face?

EGISTO

(un poco esitante)

Sino alla porta. O perchè danzi?... Bada!

(Elettra, attorniadolo in una specie di danza sinistra, s'inchina d'un tratto profondamente:)

ELETTRA

Le scale... qui!... Pon mente a non cadere!

EGISTO

(presso la soglia)

Perchè è sì bujo qui?... Chi sono, quelli?...

ELETTRA

Quelli la giù?... Qui vennero, o Signore
per farti degno omaggio. Ed io che un tempo
fui sì molesta ed aspra in verso te,
voglio imparare a ritirarmi ad ora
debita innanzi al mio Signore!

EGISTO

(entra nella casa. Silenzio. Indi strepito dall'interno. Egisto appare ad una piccola finestra, strappa via la tenda)

A me!

Ajuto!... Soccorrete il Signor vostro!

I vili... gli assassini!... Mi massacrano!

Non m'ode niuno, dunque?... Niuno m'ode?

(vien trascinato via)

ELETTRA

(levandosi)

Agaménnone t'ode!

(Il volto di Egisto riappare alla finestra)

EGISTO

Ahimè!... Ahimè!

(Egli vien nuovamente trascinato via.)

(Elettra è in piedi, orribilmente ansante, volta verso la casa.
Le donne accorrono sgomenta dalla sinistra. Fra esse è Crisotemide. Come folli esse corrono verso la porta del cortile.
Ivi s'arrestano d'un tratto, e si volgono.)

CRISOTEMIDE

Elettra, o mia sorella, vien con noi!

Oh, vien con noi! È in casa, Oreste!... M'odi?

Oreste è quegli che ha compiuto l'opra!

VOCI D'UOMINI E DI DONNE

(dietro la scena)

Oreste! Oreste!...

(Dalla casa giunge l'eco del tumulto; un vocio confuso dal quale sorgono, di tanto in tanto, più chiare e più nette le grida del Coro: «Oreste! Oreste!»)

CRISOTEMIDE

Vieni! Egli è nell'Atrio;

(con forza)

tutti gli son d'intorno; tutti baciano
i piedi suoi; e quei che odiano Egisto
vivo, si son gittati sovra gli altri;
in ogni dove giacciono cadaveri.

ed anche i vivi son di sangue lordi
 ed hanno piaghe; e pur sono raggianti;
 tutti s'abbraccian deliranti; mille
 faci fiammare io vidi... Orsù, non m'odi?
 Non m'odi dunque, Elettra?

(Dal di fuori, vocio e tumulto crescente, che però, allorchè Elettra avrà cominciato a parlare, sarà andato vanendo sempre più verso i cortili esterni di destra e verso il fondo della scena. Le donne sono uscite sulla via. Crisotemide è sola; dall'esterno pénétra la luce.)

IL CORO

(già più di lontano)

Oreste! Oreste!...

ELETTRA

S'io non odo,
 s'io non ascolto quel divino canto?
 Esso mi sgorga dal profondo cuore.
 Gl'innumeri che recano lor faci
 ed i cui passi — son certo, miriadi
 di sconfinati passi —, rintronare
 fanno la Terra d'ogni parte, tutti
 m'invocano. So bene ch'essi attendono,
 poi che dovrei condur la danza... E pure
 non posso..., no! L'Océano, l'immenso
 il véntuplo Océan preme e sommerge
 il fragile mio corpo in suo furore,
 nè più poss'io levarmi!

CRISOTEMIDE

(gridando quasi, per l'interna eccitazione)

Non odi? Egli è portato già da mille
 braccia in trionfo!... Ascolta!

ELETTRA

(è balzata in piedi. Ella guarda a sè d'innanzi, senza por mente a Crisotemide)

De'Numi noi siam degni, noi, che agimmo.

(con accento ispirato:)

Lo spirito de' Numi in noi penètra
 come filo di spada...

CRISOTEMIDE

Tutti mutati sono in volto; splendono
 di gioja li occhi loro; e le lor vecchie
 guance rigate appajono di pianto!

ELETTRA

...ma soverchio
 non è per le nostre anime il divino
 loro fulgore!...

CRISOTEMIDE

Tutti piangono... Odi?

ELETTRA

Io seminai tenèbre ed or raccolgo,
 soave, il frutto de la Voluttà!

CRISOTEMIDE

Foste pietosi, o Dei!

ELETTRA

Ero una fosca salma in tra i viventi;
e sono, in questo dì, simile al foco
eterno de la Vita; e la mia fiamma
viva, arderà le ténèbre del Mondo!

CRISOTEMIDE

Una novella vita oggi per te,
per me, per tutti gli uomini s'inizia.
A noi gli Dei pietosi alfin concessero
un tanto premio e una sì grande gioja!

ELETTRA

Oh, pallido ben più che non il cereo
disco lunare, è il bianco volto mio!

CRISOTEMIDE

Chi, dunque, mai ne amò?

ELETTRA

Quegli che in me s'affisa dee morire
beato, o dee languir di voluttà!

CRISOTEMIDE

O mia sorella, chi ne amò giammai?

ELETTRA

Chi mira il volto mio? Chi il gran fulgore
che fuor da me s'irradia?

CRISOTEMIDE

Ora il fratello
è giunto, e Amor discende in sovra noi
come olio e mirra. Amore è tutto, al mondo!
Chi vivere potrebbe senza Amore?

ELETTRA

(con fuoco)

Ahimè! L'Amore uccide; ma nessuno
potrà morir giammai se in pria non abbia,
su questa terra conosciuto Amore!

CRISOTEMIDE

Elettra! Io vo' tornar dal frate mio!

(corre nella casa.)

[Elettra discende dalla soglia. Ha il capo riverso come una Ménade. Ella muove in avanti le ginocchia, tende le braccia innanzi; è, la sua, una danza ineffabile, nel ritmo della quale ella procede. Crisotemide riappare su la porta. Dietro lei, fiaccole, folla, visi d'uomini e di donne.]

Elettra!...

ELETTRA

(resta immobile, fissandola con occhi sbarrati)

Taci, e danza! Or, dunque, tutti
vengano a me; s'uniscan tutti a me.

ADOLPH FÜRSTNER, BERLIN W. 8.

Proprietà dell'Editore per tutti i paesi

SALOMÉ

DRAMMA MUSICALE IN UN ATTO DI OSCAR WILDE

TRADUZIONE ITALIANA DI ALEX. LEAWINGTON

MUSICA DI RICHARD STRAUSS

OPERA COMPLETA

CANTO E PIANOFORTE, col testo italiano e francese
Netti Fr. 20.—

CANTO E PIANOFORTE, col testo francese, Nuova edizione
Netti Fr. 20.—

CANTO E PIANOFORTE, col testo tedesco Netti Fr. 20.—

PIANOFORTE SOLO, col testo italiano e francese
Netti Fr. 20.—

PIANOFORTE SOLO, col testo tedesco Netti Fr. 20.—

PIANOFORTE A QUATTRO MANI, col testo tedesco e francese
Netti Fr. 25.—

PEZZI STACCATI PER CANTO E PIANOFORTE

SOLO-SCENA DI SALOME, col testo tedesco Netti Fr. 6.25

PEZZI STACCATI PER PIANOFORTE

LA DANZA DI SALOME, a due mani Netti Fr. 3.75

LA DANZA DI SALOME, a quattro mani Netti Fr. 6.75